

Zuflucht und Bodhicitta

Bis ich Erleuchtung erlangt habe, nehme ich Zuflucht
zum Buddha, zum Dharma und zur Sangha.

Möge ich durch das Verdienst von Freigiebigkeit und den anderen
Vollkommenheiten
die Buddhaschaft zum Whole aller Wesen erlangen.

Refuge and Bodhicitta

In the supreme Buddha, dharma and assembly
I take refuge until attaining enlightenment.

Through the merit of practicing generosity and so on,
may I attain buddhahood on order do benefit beings.



Die Vier Unermesslichen

Mögen alle Wesen Glück und die Ursache des Glücks besitzen.

Mögen sie frei sein von Leid und den Ursachen des Leidens.

Mögen sie niemals getrennt sein von wahrem Glück, welches ohne Leiden ist.

Mögen sie in großem Gleichmut verweilen, frei von Anhaftung und Abneigung.

The Four Immeasurables

May all sentient beings enjoy happiness and the root of happiness.

May they be free of suffering and the root of suffering.

May they not be separated from the great happiness devoid of suffering.

May they dwell in equanimity that is free from passion, aggression and prejudice.



Dedication Song

All you sentient beings I have a good or bad connection with
As soon as you have left this confused dimension
May you be born in the west in Sukhavati
And once you're born there, complete the Bhumis and the Paths.

Composed by Khenpo Tsültrim Gyamtso, August 29, 1999. Translated and arranged by Jim Scott.

Widmungs-Lied

All Ihr Lebewesen, deren Verbindung zu mir gut oder schlecht,
Sobald Ihr diese verwirrte Existenz verlassen habt,
Mögt Ihr geboren sein im reinen Land des Westens, Dewachen,
Und die fünf Pfade und zehn Ebenen vervollkommen.

Ins Deutsche übersetzt von Hanna Hündorf, September 2000.



Milarepas Wunschgebet am Rag-Ma Jangchub Dzong

May we live long and be free of illness,
Enjoy freedom, great resources, and happiness.
Next live, may we meet in the pure realm -
May we always practice dharma and benefit beings.

Translated under the guidance of Khenpo Tsültrim Gyamtso Rinpoche by Ari Goldfield, May 3, 2003.

Mögen wir lang und ohne Krankheit leben,
uns an Freiheit, großem Wohlstand und Glück erfreu'n.
Gemeinsam nach den reinen Ländern streben,
stets den Dharma üben, anderen hilfreich sein.

Übersetzung aus dem Englischen von Uwe Spille.

